

STUDY GUIDE

Multicultural France: Translation, Music and Linguistic Diversity

Organised by

Université Polytechnique Hauts-de-
France (UPHF)

1. IDENTIFYING DATA.	
• Course Name.	Multicultural France: Traductions, Langages, Musiques
• Coordinating University.	UPHF
• Partner Universities Involved.	N/A
• Course Field(s).	Interculturality, transculturality, translation, history, music, literature
• Related Study Programme.	This course is mandatory for the students enrolled in the Master Traductologie at the Université Polytechnique Hauts-de-France and open for students from other partner universities
• ISCED Code.	09.4
• SDG.	https://sdgs.un.org/goals : 4, 17
• Study Level.	Master (M)
• EUNICE Key Competencies	<ul style="list-style-type: none"> • Green – strongly • Orange- moderately • Red – partially • Blank cell - not at all
	Problem solving
	Teamworking
	Communication
	Self-management
	Cognitive flexibility
	Digital competence
	Technical competence

	Global intercultural competence	strongly
--	---------------------------------	----------

• Number of ECTS credits allocated.	4 ECTS
• Mode of Delivery.	Online synchronous
• Language of Instruction.	English (50%), French (50%)
• Course Dates.	From 03th October to 14th Novembre 2025
• Precise Schedule of the Lectures.	<ul style="list-style-type: none"> - 3th October: First Session from 15.30 to 18.30: 3h - 10h October: Second session from 15.30 to 18.30: 3h - 17th October: Third session from 15.30 to 18.30: 3h - 31th October: Fourth session from 15.30 to 18.30: 3h - 7th November: Fifth session from 15.30 to 18.30: 3h - 14h November: Sixth Session from 15.30 to 18.30: 3h
• Key Words.	Translation, linguistics, music, interculturality, transculturality
• Catchy Phrase.	Linguistic and cultural diversity as a key element in Europe's cultural heritage

• Prerequisites and co-requisites.	<ul style="list-style-type: none"> - B2 level of French and English - Interest in linguistics, translation and cultural studies - Level MA
• Number of EUNICE students that can attend the Course.	25 (UPHF) plus 18 d'autres université de l'alliance EUNICE
• Course inscription procedure(s).	Once self-enrolment is activated in the course, users can enrol themselves in the course.

2. CONTACT DETAILS.

• Department.	Institut Sociétés Humanités
• Name of Lecturer.	Stephanie Schwerter

• E-mail.	Stephanie.Schwerter@uphf.fr
• Other Lecturers.	Véronique Lagae, Mercedes Banegas, Paul Grundy, JeanCharles Meunier

3. COURSE CONTENT.

This course aims at giving an insight into diverse cultural dimensions in the field of linguistics, music and literature.

4. LEARNING OUTCOMES.

Students will learn to:

- understand and appreciate perspectives and world views of others (values);
- examine local, global and intercultural issues (values);
- value cultural diversity and pluralism of views and practices;
- articulate awareness of one's own cultural identity (attitudes);
- work effectively in diverse teams (skills);
- respond to case studies or simulations (skills);
- empathise with people who have a different cultural background
- compare the intercultural and the transcultural perspectives in the field of theatre (knowledge);
- tolerate ambiguity and uncertainty;
- understand of cultural, societal and individual interactions
- implement translation strategies (skills/values).

5. OBJECTIVES.

Multiperspectivity, empathy, cognitive flexibility

6. COURSE ORGANISATION.

UNITS

1.	French Songs and Transatlantic Influences. UPHF, Jean-Charles Meunier (3h), Language of tuition: English
2.	Nancy Huston: author, feminist and self-translator. UPHF, Stephanie Schwerter (3h), Language of tuition: English/ French
3.	What does it actually mean to speak French? Reflections on orality. UPHF, Véronique Lagae (3h), Language of tuition: French
4.	Language variations in contemporary French: instant messaging, urban slang, code switching. UPHF, Mercedes Banegas (3h), Language of tuition : French

5.	Translating French Songs: The Challenge of Linguistic Hybridity. UPHF, Paul Grundy (3h), Language of tuition: English
6.	Between tradition and modernity. UPHF, Mercedes Banegas (3h), Language of tuition: French
LEARNING RESOURCES AND TOOLS.	
Co-operative learning methods	
PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS.	
Language practice, discussion, feedback, case studies, online exercises	

7. ASSESSMENT METHODS, CRITERIA AND PERIOD.

- Written online exam at the end of the course

OBSERVATIONS.

This module gives students the opportunity to acquire competences regarding the diverse challenges of cultural diversity.

8. BIBLIOGRAPHY AND TEACHING MATERIALS.

The material required for the course will be available on Moodle.